

Dear Richard Serra,

I am Tamami Mizutani, a Japanese artist and researcher, working at Tama Art University (TAU) in Tokyo, Japan. I am writing to you to tell you about your work installed in TAU which is titled "To Encircle Base Plane Hexagon, Right Angles Inverted".

I am wondering if you still remember the old work as it was made in 1970, for Tokyo Biennale, called "Between man and matter".

Originally it was installed in the ground in Ueno Park, Tokyo by you and your Japanese friends. The scene was photographed by Shigeo ANZAI who helped you during your stay in Japan. However, it was dug up after a while because of the park's improvements, and it was abandoned on the ground for years.

Then, master's students of TAU decided to go to pick it up and they wrote to you asking if you thought it would be good for them to move the work from the original site to their university, in Koinage, Tokyo. You answered to it kindly and described how the work should be installed, such as "flush to the earth" with your drawings. It was 1970.

親愛なるリチャード・セラ様

はじめまして。作家で多摩美術大学に勤めておりますミズタニタマミと申します。

多摩美術大学にあるセラさんの作品 *To Encircle Base Plate Hexagram, Right Angles Inverted*（六芒星のベースプレートを囲むための、反転された2つの直角（筆者訳））<sup>2</sup> についてお伝えしたいことがあり、ペンを取りました。しかしながら正直なところセラさんがその作品のことを覚えているかどうか、わかりません。なぜならそれは、50年以上も前の作品なのです。1970年に東京都美術館(上野)にて行われた第10回日本国際美術展「人間と物質」展のために制作された作品です。

セラさんと日本の友人たちが協力し合って *To Encircle* を上野公園で設置している写真が残っています<sup>3</sup>。それは写真家の安齊重男氏が撮影したものです。安齊氏はセラさんの日本滞在中、作品のことからそのほか生活のさまざまなことを手助けしていたそうですね<sup>4</sup>。その後、上野公園の整備事業に伴い、この作品は地面から掘り起こされ、しばらく地上で吹きさらしの状態で放置されていました<sup>5</sup>。それを知った当時の多摩美術大学の大学院生たちがセラさんの作品を拾いにいくことを決めまして、セラさんに「作品を自分たちの上野毛キャンパスに移設してもよいか」といったような手紙を書きました<sup>6</sup>。セラさんはやさしくこれに応じて下さいまして、作品の設置方法の指示を「地面とぴったり平らになるように」などと手書きの図を添えて送って下さいました<sup>7</sup>。これが1979年のことでした。

1983年、セラさんは日本での個展があり、再び来日しています<sup>8 9</sup>。このとき、多摩美術大学上野毛キャンパスを訪れ、1970年上野での設置時のように、すくくとのびる一本の木<sup>10</sup>のそばに作品が設置されていたことを喜ばしく見ていらしたそうです<sup>11 12</sup>。

1 「リチャード・セラへの手紙」は、作品として、本展の受付で配布。

2 TAMABI NEWS vol.91 <https://www.tamabi.ac.jp/pro/tmbn/no-91/index.html#page=7> (2024.10.31). 八王子キャンパスの屋外彫刻のひとつとして公式に紹介されている。しかしながら同作品の設置経緯については一切の資料が見当たらない、と多摩美術大学キャンパス設計室からの回答。

3 安齊重男, 安齊重男展プロジェクト授業参加学生. 水曜日 5 限目: 安齊重男と多摩美学生による1970年代以降の現代美術についての対話. 多摩美術大学. 2009, p.12

4 前掲. p.12-13.

5 美術手帖. vol.30. no.434. 1978, p.34.

6 美術手帖. vol.32. no.459. 1980, p.34.

7 前掲p.34. セラの手紙の一部である作品設置方法を指示する図説が掲載されている。

8 東野芳明. ARTIST NOW(5)リチャード・セラ ロビンソン経鬼門譜. 美術手帖. vol.35. no.515. 1983, p.178-193.

9 前掲 水曜日 5 限目, p.25 Akira Ikeda gallery での作品<Wall to Wall>設置の様子が写真に残されている。

10 国立新美術館編集. 安齊重男の「私・写・録」(パーソナル フォト アーカイブス)1970-2006. 国立新美術館. 2007, p.26.

11 美術手帖. vol.35. no.515. 1983, p.188. セラを案内した東野芳明がその様子を「面喰らった」と記している。

12 Rosalind E Krauss. Richard Serra/Sculpture Rosalind. MOMA. 1986, p.86. “To Encircle”の設置場所として写真のキャプションに多摩美術大学と記載がある。残された私信から、この写真はセラが当時の学生に頼んで入手したものと推察される。

In 1986, when your solo exhibition was held in Akira Ikeda Gallery in Japan, you went to see the work and happily found it installed by a tree in Kaminoge campus. (Koshiaki TOUNO, Japanese art critic, who took you there, reported it on a Japanese art magazine.)

14 years later, in 2000, you might not know but your work was dug up again. It was moved to Hachiohji campus, suburb in Tokyo. It was happened because of the campus' improvement. I dare say that probably professors of TAU preferred your fame and they thought your work was preferable for their main campus.

Whole story above may not stimulate any of your feelings or emotion at all. Because you have created a number of great works after that and the work was made many years ago, in your early age.

On the other hand I hope you may find it is interesting because such large sculpture installed IN THE GROUND is surprisingly traveling. Since after the year 2000, the work is in the asphalt ground as you preferred in your letter in the past.

The sculpture's travel seems to be the end finally.

それから14年、2000年のことです。*To Encircle*は再び掘り返されました。多摩美術大学の八王子キャンパス整備が動機です。このとき、上野毛キャンパスから八王子キャンパスへ作品は移設されました。セラさんはこの移設については知らないことでしょう<sup>13 14</sup>。どうやら当時の教授たちがセラさんの名声を好み、多摩美のメインとなる八王子キャンパスに移設するのがふさわしいと考えたようです。

ここまでの話について、セラさんは特に何も心を動かされないかもしれません。

なぜならセラさんはその後、数えきれないほどの名作を世に送り出していますし、この作品自体は若いときのもの、初期の作品です。

でも一方で、大型の彫刻が、それも地面に埋まっていたはずの彫刻が、このように「旅を続けた」ことについては興味深いと感じて下さるかもしれない、とも思っています。セラさんが前述の手紙で「できればアスファルトの地面に埋めてほしい」と指示していたように、2000年の移設ではアスファルトに埋められました。

どうやら彫刻の旅は終わりを迎えたようです。

私はセラさんの*To Encircle*の形をした指輪を、同じく鉄で制作しました。指輪になるとセラさんの彫刻作品よりずっと小さくなるので、こうして手紙に添えてお送りすることだってできてしまいます<sup>15</sup>。指輪は身につけることができるので、どこへだって旅することができます。私は個人的にそれが気に入っています。

*To Encircle*の弟分である、京都で設置された*Untitled (Kyoto Square)*<sup>16</sup>は展覧会の後、比較的すぐさま撤去されてしまったそうで、ほとんど記録らしい記録も残っていません。でもご安心ください。指輪は十分に小さいので日本のような狭い国土の中でも生き延びていくことができますでしょう。

もしもまだ、多摩美術大学にある*To Encircle*のことを覚えていてくださったならば、*To Encircle*の制作プロセスに関する技術的な質問と観念的な質問をさせていただいてもよろしいでしょうか。

---

13 上崎千・萩島綾. *To Encircle Base Plate Hexagram, Right Angles Inverted* -多摩美術大学大学構内に設置されたリチャード・セラの彫刻に関する考察. 多摩美術大学研究紀要. 第17号. 2003, p.163-174 [補遺]にて上崎は、八王子への移設はリチャード・セラというオーソリティが「半ば盗用というかたちで扱われている」のだと痛烈に批判している。

14 前掲 水曜日5限目, p.12 安齊はセラが「作品をお前たちにあげる」と言ったと述べているがセラから学生に宛てた私信(一般非公開)にはそのような記述は一切見当たらない。

15 手紙は指輪と共に2024年3月26日に国際郵便で発送。奇しくもリチャード・セラ氏の訃報が報じられた日である。

16 前掲 Rosalind E Krauss, p.89

I made a ring after the shape of the sculpture with steel. The ring is much smaller than the sculpture now that I can even send it to you by a mail like this. The ring is wearable and it can travel to anywhere and I like that point.

A young brother of "To Encircle", of which title is "Untitled (Kyoto Square)" said to have gone soon after the exhibition. However, I assure you that the ring would be enough small to survive in a tiny country such as Japan.

If you still remember the work and is kindly care about it, I would like to ask you some technical and conceptual questions related to the making process of the sculpture.

1: Corten steel, which you use for your work later, wasn't used for the work at that time. I am wondering what did you do to avoid letting the steel rust and decay.

2: I found some other titles of your works also have the nouns of "Base Plate". I interpret them as devices such as a ruler. In such other works, it was not difficult





ソビエト連邦での展示。撮影：小濱史雄

1. のちの作品で使われる、コールドテン鋼がこの作品では使われていません。鉄が錆びて朽ちるのを避けるために、セラさんは何か表面の仕上げはされたのでしょうか？
2. Base Plateという言葉タイトルに含む作品が他にもあることを知っています<sup>17</sup>。それらの作品では何がBase Plateで、それが作品においてどのような働きをしているのか、見つけるのはさほど難しいことではありませんでした。しかしながら*To Encircle*では、謎めています。特に、Hexagram（六芒星）という単語によってそう思われます。日本人研究者の上崎千氏がこの件についてある仮説をたてています。別紙に図示します<sup>18</sup>。

以上、セラさんのご意見ご感想をお伺いできましたら心よりうれしく思います。

心をこめて  
ミズタニタマリ

17 前掲 Rosalind E Krauss, p.27, 77, 94.

18 前掲 上崎千 上崎氏の論をもとに筆者が作図。

to see which objects were Base Plate and how they worked in the each art works.

However, in "To Encircle" I dare say that it is enigmatic. Especially the word "Hexagram" seems to bring about such impression.

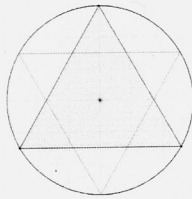
A Japanese researcher, Sen UESAKI hypothesized about this matter. I illustrate that on the separate sheet.

I really appreciate if you tell me your thoughts and ideas about above.

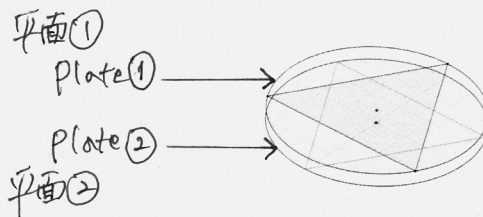
Sincerely yours.  
Tamami MIZUTANI

What's Base Plate Hexagram?

ベースプレート、六芒星、210°



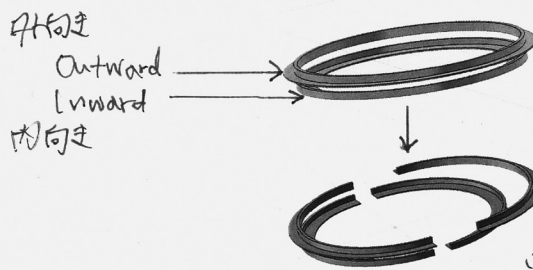
Appears Hexagram being encircled.  
六芒星が円で囲まれているように見える



It's each equilateral triangle on a different plate.

Impossible to encircle Hexagram.

この六芒星を構成する2つの正三角形は別の平面にあり、このままでは六芒星を円で囲むことはできない。



Make circles with steel angles on each plate.

Cut in half.

平面①②にL字鋼角を円を描き、半分に切る。

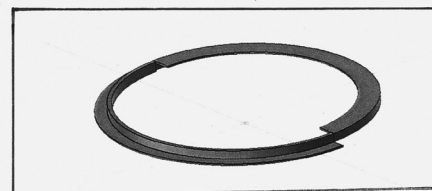
Invert half of plate ② 平面②の右半部分をひっくり返す。



Plate ① and ② is now on the same plate, which make Hexagram to be encircled.

この2平面①と②が同一平面上にそろった。よって、六芒星を円で囲むことができる。

※ Same process for rings



指輪も同じ手順



手紙で参照の資料は以下のQRコードよりご覧いただけます。IAMAS図書館にて閲覧が可能です。オンライン公開されているTAMABI NEWS vol.91は誌面をご覧いただけます。番号は手紙中の参照番号と対応しています。



1/ TAMABI NEWS vol.91



2, 3, 8/ 安齊重男, 安齊重男展プロジェクト授業参加学生. 水曜日5限目: 安齊重男と多摩美学生による1970年代以降の現代美術についての対話. 多摩美術大学. 2009. 請求記号 704/77//



4/ 美術手帖. vol.30. no.434. 1978. 03 (移動書架)



5, 6/ 美術手帖. vol.32. no.459. 1980. 03 (移動書架)



7, 10/ 美術手帖. vol.35. no.515. 1983. 03 (移動書架)



9/ 国立新美術館編集. 安齊重男の“私・写・録”(パーソナル フォト アーカイブス) 1970-2006. 国立新美術館. 2007. 請求記号 748/77/1



11, 15, 16/ Rosalind E Krauss. Richard Serra/Sculpture Rosalind. MOMA. 1986. 請求記号 708.7/KR//



12, 17/ 上崎千・荻島綾. To Encircle Base Plate Hexagram, Right Angles Inverted -多摩美術大学構内に設置されたリチャード・セラの彫刻に関する考察. 多摩美術大学研究紀要. 第17号. 2003. 請求記号 706.9/77/17

差出人: Donn Zaretsky  
件名: Estate of Richard Serra  
日付: 2024年5月23日 4:27:36 JST  
宛先: Tamami MIZUTANI

Dear Tamami Mizutani,

We are the attorneys for Richard Serra's estate. Your March 26 letter regarding To Encircle has been forwarded to us.

For now, I am curious about the small ring you enclosed with your letter. Am I correct in assuming there are no other copies of that ring in existence?

It appears to be what in the U.S. we would call an unauthorized "derivative work" (a work based on or derived from an existing copyrighted work) and we would like be sure there are no others floating around in the world.

Can you confirm for us that this is the only copy and no others will be made?

Thank you for your cooperation.

Sincerely,

Donn Zaretsky

[日本語訳]

Tamami Mizutani さんへ

私たちは、リチャード・セラの遺産相続の弁護士です。3月26日にお送りいただいた『To Encircle』に関するお手紙が私どもに転送されてきました。

とりあえず、お手紙に同封されていた小さな指輪についてお聞きしたいのですが。その指輪のコピーは他に存在しないと考えてよろしいのでしょうか？

米国では無許可の「二次的著作物」（既存の著作物を基にした、または既存の著作物から派生した著作物）と呼ばれるもののようで、世界中に他に出回っていないことを確認したいのです。

これが唯一のコピーであり、他のコピーは作られないことを確認していただけますか？

ご協力ありがとうございます。

敬具

Donn Zaretsky

差出人: Tamami MIZUTANI

件名: Re: Estate of Richard Serra

日付: 2024年5月27日 14:28:12 JST

宛先: Donn Zaretsky

Dear Donn Zaretsky,

Thank you for having interest in the ring and sending e-mail.

The thing about the ring is all as written in the letter you have already read.

The ring is not a copy and the ring you have got is the original.

I would like to ask you if the estate have accounted the work in TAU supposedly To Encircle as one of the proper legacy.

In other words, I am skeptical if the estate has confirmed the work supposedly To Encircle is genuine Serra's To Encircle.

Because the work in TAU had been moved without the artist's permission and been installed the place which is unrelated to the artist's interest as I have written in the letter.

As a result, the work might have been modified in a conceptual sense without the artist's permission.

If the documentation related to the work in TAU is not adequate in the U.S, I and Archive Center in Tama Art University will be able to help it.

Best regards,

Tamami MIZUTANI

〔日本語訳〕

Donn Zaretsky様

指輪にご興味をお持ちいただき、メールをお送りいただきありがとうございます。

指輪についてのことは、すでにお読みになった手紙に書かれている通りです。  
この指輪はコピーではなく、あなたが手にした指輪はオリジナルです。

私はむしろ、あなたがたが多摩美術大学にある作品『To Encircle』を正当な遺産として認めているのかどうかをお聞きしてみたいです。

『To Encircle』とされる作品が真にリチャード・セラの『To Encircle』であると、あなたがたが認定しているのかどうか、私は不思議に思っているのです。

なぜなら、多摩美術大学にある作品は、私が手紙に書いたように、作家の許可なく移動され、作家の関心とは無関係な場所に設置されているからです。

その結果、この作品は概念的な意味上の改変が、作家の許可なく行われたと言えなくもないわけです。

多摩美術大学に存在するこの作品に関する資料が米国で十分に入手できないようでしたら、私や多摩美術大学のアーカイブセンターがお手伝いできると思います。

Tamami Mizutani

差出人: Donn Zaretsky

件名: RE: Estate of Richard Serra

日付: 2024年6月4日 7:24:49 JST

宛先: Tamami MIZUTANI

Thank you for your response.

I realize we may have a little bit of a language barrier here, but I just want to confirm that there were no other rings made, and there will be no other rings made.

Is my understanding correct?

Thank you again.

Donn Zaretsky

〔日本語訳〕

ご回答ありがとうございます。

少し言葉の壁があることは承知していますが、他のリングは作られておらず、今後も作られることはない

いうことを確認したいのです。  
私の理解は正しいでしょうか？  
ありがとうございました。

Donn Zaretsky

差出人: Tamami MIZUTANI  
件名: Re: Estate of Richard Serra  
日付: 2024年6月4日 9:44:30 JST  
宛先: Donn Zaretsky

Donn Zaretsky 様

いささかの言語障壁が問題になっているとのご指摘ですとお言葉に甘えて母国語にてご返事させていただきます。

まず、わたしには多摩美術大学にある鉄の輪っかが本当に、あなた方のそれであるとお認めになっているリチャード・セラのTo Encircle であるかはわかりません。

理由は先に書いた通りです。

つまり、あなたが何らかご心配するような必要が、この指輪と多摩美にある鉄の輪の関係とにおいて、本当にあるのかどうか、改めてお考えくださいとお伝えしました。

その上で指輪についてお伝えしますが、素材違いで同種のリングは全部で3本あります。

あなたの手元にあるものがどのギャラリーから転送されたものかはわかりませんが、(あなたの所在地がNYなので、おそらくGagosianにお送りしたものがあなたの元に転送されたものと想像します。) 3本はそれぞれアメリカ、英国、日本のリチャード・セラ作品を取り扱っているギャラリーに、手紙とその他資料とともにお送りしました。

3箇所にお送りしているのはどうしたらセラさんにコンタクトを取ることができるのかわからなかったからです。

むしろ翻って、あなた様が本当にご遺族を代理する弁護士様であるならば、なぜこのことがわからないのでしょうか。

わたしの手元には指輪はありませんが、指輪が未来永劫作られないかと聞かればそれは誠に残念ながら私の範疇を超えています。

物質的に再現できるものなので、彫金の技術があれば同種の指輪をつくることは誰にでも可能です。

あの指輪の存在はリチャード・セラ作品の研究活動の一環です。ご懸念いただくようなものではありませんのでご安心いただきたいと思います。





付記：

「多摩美術大学にあるリチャード・セラの作品が本当にリチャード・セラの作品であるかどうか、私にはわからない」というようなことを書いているが、文字通りそのようなことを主張するために、返信を書いたわけでは当然ない。

「全セラ作品」に関する「正当な権利者」であるとされる遺産管理者が、日本にあるその作品のことをどのように認識しているのか、していないのか、そのことについての何らかの証言を聞き出してみたかっただけだ。作品が移動していることに興味がないということは作品がもはや存在していなくても、彼らにとってそれもまた重要なことではないのかもしれない。「権利」の名において。

美術館の中で展示するのではなく、屋外で地面を掘って埋めたそれを作品展示とする、といういわば反権威的、反芸術的なパフォーマンスを伴ったセラのこの作品は、移設されるごとにわかりやすく権威化していった。多摩美術大学八王子キャンパスにあるそれは現在、「セラの作品がそこにある」という以上の意味を持ち難いことの象徴のように、来訪者が作品の傍の大理石とステンレスでできた立派な銘板に先に目を留めるという現象に遅れてはじめてその存在をあらわにしている。



ミズタニタマミ Tamami is going to encircle “To Encircle” in Tamabi.